K. 239. Doorjambs from Kok Samrong, 888 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00239

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00239.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Part A

1. Anuṣṭubh

⟨Item S: Southern doorjamb⟩ ⟨S1⟩ ⟨Column a⟩ namas sa[ṁ]ghāya [.]ān [–⏓]
⟨Column b⟩ [⏓⏓⏓⏓⏑–⏑⏓]
⟨S2⟩ ⟨Column a⟩ jalāñjalir api nyasto
⟨Column b⟩ [//]

2. Upajāti

⟨S3⟩ ⟨Column a⟩ saṁvuddharatnaṁ praṇamāmi dharmma-
⟨Column b⟩ [––⏑–––⏑⏑–⏑––]

〈S4〉 〈Column a〉 nirbhinnatā[–◡◡–]striloke
〈Column b〉 ja[–◡––◡◡–◡––] [//]

3. Upajāti

〈S5〉 〈Column a〉 Āsīn nṛpaś śrīdharavikramaś śrī-
〈Column b〉 rājendravarmmeti [j]i[tāriv]ṛṇ¡d!〈ḍ〉aḥ
〈S6〉 〈Column a〉 yo 〈’〉ri[d]viṣaṇmūrtttibhir āptarājyo
〈Column b〉 vivuddhakīrt[t]idyutidīpitāśaḥ //

4. Upajāti

〈S7〉 〈Column a〉 kāleyagaṁbhīratamaḥpra[va]ndhā〈Column b〉d
uddhārito dharmmanaye[na]yena
〈S8〉 〈Column a〉 krameṇa nītaḥ paramāṁ vibhūtīṁ
〈Column b〉 divāka[–]r[–]va ra[–◡––] [//]

5. Āryā

〈S9〉 〈Column a〉 Udapādi tasya bhṛtyo〈Column b〉 bhadro bhadrātiśayanāmā
〈S10〉 〈Column a〉 guṇamaṇḍalādhiko yaḥ〈Column b〉 kula[–––]ndacandranibhaḥ [//]

6. Upajāti

〈S11〉 〈Column a〉 sa citrabhāṇudraviṇāṣṭaśāke
〈Column b〉 dharmyānujaś ca pra[◡–]ddhabhaktiḥ
〈S12〉 〈Column a〉 [––◡–] āntam anūnanāma
〈Column b〉 citran mudātiṣṭh[i]pad adya devam· //

7. Upajāti

〈S13〉 〈Column a〉 [––◡–]keśvaraliṅgam eta〈Column b〉t-
prāsādam itthañ ca yad asti punyam·
〈S14〉 〈Column a〉 mātāpitā bhūmipatir gguruś ca
〈Column b〉 vandhuḥ s[u]hṛc cāpi tad astu teṣām· ||

8. Upajāti

〈S15〉 〈Column a〉 Anena cāhaṁ kuśalena karmmaṇā
〈Column b〉 magnañ jagat tārayituṁ samarthaḥ
〈S16〉 〈Column a〉 janmārṇṇave duḥkha[◡–◡–]ṇai〈Column b〉r
vuddhātmajo janmani janmani syām(·) //

9. Vasantatilakā

〈S17〉 〈Column a〉 yad yajvanā maṇi[˘–˘˘–˘–]sī
〈Column b〉 [–]dāsa[–˘˘˘–˘˘–]didattaṁ
〈S18〉 〈Column a〉 ye lobhadagdha[˘˘–˘˘–˘––]
〈Column b〉 [–] ānalaṁ punar imaṁ prapatantu ghoram[· //]

10. Vasantatilakā

〈S19〉 saṁvarddhayanti gu[˘–˘˘] ca [˘]ṇā ye_
dharmmaṁ parātmahitahetum imaṁ〈S20〉 yathāvat·_
te vandhavais saha mahabhyudayaṁ prayāntu_
nirvvāṇa //〈S21〉 saukhyam api vauddhapadaṁ paratra //

〈S21〉 888 śaka Ekādaśī ket·〈S22〉 vaiśākha brahaspatibāra nu chloṅ· It· pi pra[3+] ya ta gi jvan ta〈S23〉 braḥ kamrateṅ· Añ· śrī jagannāthakeśvara sre samarāṇībartta jaṁnva-〈S24〉 n· loñ· sugata sre neḥ kulā Amṛta ti duñ· nu krapi II poṅ· I thmur· III〈S25〉 canlyak· yau 2 ta vāp· [1+] Udāsin(·) nu vāp· gota [2+] sre lun di-〈S26〉 se [1+]k· ti duñ· nu srū 60 thmur· 5 canlyak· jña yau 5 canlya[k·] [2+] nu [1+] rakta-〈S27〉 pata yau 5 blaḥ [3+] ta vāp· go nu tāñ· In· nu me myaṅ· tāñ·〈S28〉 Inna [1+] O sre lun· laṅ·laṅ· vāp· guṇa byar· jeṅ(·) ti duñ· nu thnappa〈S29〉 yau 2 ta vāp· lak· nu vāp· dhi yatimat· nu bargga phoṅ· O sre cuṅ· vi-〈S30〉 s· pvan· jeṅ· ti duñ· nu vaudi 2 ta vāp· bhadrānanda nu vāp· śrī vi-〈S31〉 ja yatimat(·) nu vargga phoṅ· • sre (vnu)r· vyar· jeṅ· ti duñ〈·〉 nu padigaḥha〈S32〉 ṅan(·) jyaṅ· 2 liṅ· 10 ta vāp· lak· nu vāp· dhi sot· sre jeṅ· can·hvā-〈S33〉 r· ñyaṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī sannidhāna ti duñ· nu srū thlvoṅ· 10 3〈S34〉 [1+] nuṅ· durbhikṣa ka[1+]oḥ sre kañyaṅ· bl[1+] ta vāp· nik· nu vāp· dha-〈S35〉 rmmapaṇ¡d!〈ḍ〉ita pre muṣṭiyuddha pi mratāñ(·) śrī raṇaparākrama paṅgaṁ thpvoṅ· ni-

〈Item N: Northern doorjamb〉〈N1〉[ve]dana pi svaṁ braḥ karuṇā prasāda pre chloñ· bhadrātiśaya duk· sth[2+]〈N2〉 braḥ kamrateṅ· Añ· śrī jagannāthakeśvara pi jvan· ta roḥ sre neḥ ta bra[ḥ]〈N3〉 kamrateṅ· Añ· [de]p· chloñ· bhadrātiśaya raṁlik ta mratā〈N4〉ñ(·) śrī kṛtajñavikhyāta ta khloñ· [2+] [nā] Eka man mān· sre ti mra〈N5〉tāñ· śrī [3+]svāmi jvan ta braḥ mratāñ· śrī kṛtajñavikhyāta〈N6〉 pandval· braḥ śāsana ta [4+] ta jmaḥ vāp· śrī nu raṅvāṅ(·)〈N7〉 ta jmaḥ [3+]n [3+] k[.] s[.] [2+]s pi jvan ta braḥ kamrateṅ· Añ· ||〈N8〉 sre [12+] sre thnval· stuk· jairāga ti pūrvvottara〈N9〉 ti steñ· vidyādhipa jvan ta braḥ kamrateṅ· Añ· || gho gavya〈N10〉 si sudāsa si A[9+] pau kaṁpit· //〈N11〉 tai kan·si tai kaṁyān· tai qgat· tai kan·hyaṅ· tai kaṁ〈N12〉vrau tai dharmma • krapi 5 thmur· 20 vaudi II padigaḥ I kadāha II〈N13〉 kalaśa saṁrit· I śarāva saṁrit· I toṅ· saṁrit· I thni[ṁ] grap nu Arddhaprā〈N14〉sāda ||

Translation into French by Cœdès 1951

1.

Hommage au Saṅgha [...] même en faisant l'*añjali*, les mains pleines d'eau [...] étendu [...].

2.

Je salue ce joyau qu'est le Sambuddha [...] la Loi [...] séparation [...] dans les trois mondes.

3.

Il y eut un roi, ayant la puissance de ⟨Viṣṇu⟩ l'époux de la Fortune, nommé Śrī Rājendravarman, victorieux de la foule de ses ennemis ; ayant obtenu la royauté ⟨dans l'année marquée⟩ par les ⟨8⟩ formes ⟨de Śiva⟩, les (6) ennemis et les (6) ennemis, il illuminait l'espace de la clarté répandue par sa gloire.

4.

Tiré de l'obscurité profonde et continuelle de l'âge Kali par ce roi qui réglait sa conduite sur la Loi, et mené graduellement à une extrême prospérité, ⟨le monde fut⟩ comme le soleil [...].

5.

Il lui échut un excellent serviteur nommé Bhadrātiśaya, distingué par le cercle de ses vertus, semblable à la lune ⟨dans le ciel⟩ de sa famille.

6.

En ⟨l'année⟩ Śāka ⟨marquée par⟩ huit, les ⟨8⟩ Vasu et les ⟨3⟩ feux, son frère cadet vertueux, doué d'une dévotion [...] dont le nom complet se termine par [...] a érigé aujourd'hui avec joie cette brillante divinité.

7.

Ce [...] *keśyaraliṅga*, ce *prāsāt*, tout ce en quoi consiste cette œuvre pie, que ⟨le fruit⟩ en revienne à ceux-ci : père et mère, souverain, maître spirituel, parent, ami.

8.

Désireux, grâce à cette bonne action, de sauver les créatures noyées dans l'océan des naissances [...] malheur [...] puissé-je, dans chaque existence, ⟨renaître comme⟩ fils du Buddha.

9.

Que ceux qui, brûlés par la cupidité, prendront ce qui a été donné par le sacrificateur : joyaux [...] esclaves [...], etc., retombent dans le feu terrible 〈de l'enfer〉.

10.

Que ceux qui feront dûment prospérer [...] cette fondation (*dharma*), source de bonheur pour autrui, jouissent, en compagnie de leurs parents, d'une grande prospérité, et même de la félicité du nirvāṇa, séjour des Buddhas dans l'au-delà.

〈S21–S23〉 888 Śaka, onzième jour de la lune croissante de Vaiśākha, jeudi, on a consacré les briques [...] offert, à V. K._A. Śrī Jagannāthakeśvara.

〈S23–S25〉 Rizière Samarāṇibartta, don de Loñ Sugata ; cette rizière a été achetée par son parent (*kulā*) Amṛta au prix de 2 buffles, 1 *poṅ* (?), 3 bœufs, 2 *yau* de vêtements à Vāp [...] religieux mendiant (*udāsin*) et à Vāp Gota [...].

〈S25–S27〉 Rizière Lun Dise [...] achetée au prix de 60 mesures de paddy, 5 bœufs, 5 *yau* de vêtements de genou, [...] de vêtement, 5 *yau*, x paires d'étoffe rouge à Vāp Go, Tāñ In et la tante maternelle de Tāñ In.

〈S28–S29〉 Rizière Lun Laṅlaṅ de Vāp Guṇa, deux pieds, achetée au prix de 2 *yau* de *thnap* à Vāp Lak et Vāp Dhi d'accord avec leur groupe.

〈S29–S31〉 Rizière Cuṅ Vis, quatre pieds, achetée au prix de 2 *vaudi* à Vāp Bhadrānanda et Vāp Śrīvija d'accord avec leur groupe.

〈S31–S32〉 Rizière Pura, de deux pieds, achetée au prix d'un crachoir pesant 2 *jyaṅ* 10 *liṅ* à Vāp Lak et Vāp Dhi susnommés.

〈S32–S34〉 Rizière Jeṅ Canhvār située près de V. K. A. Śrī Sannidhāna achetée au prix de 13 *thlvoṅ* de paddy [...] disette (*durbhikṣā*) [...].

〈S34–N7〉 Rizière Kañyaṅ [...] Vāp Nik et Vāp Dharmapaṇḍita ordonnèrent un combat de boxe (*muṣṭiyuddha*) afin que Mratāñ Raṇaparākrama, se prosternât devant Sa Majesté pour lui demander par faveur 〈cette rizière〉. Chloñ Bhadrātiśaya fut chargé de [...] V. K. A. Śrī Jagannāthakeśvara, afin d'offrir ces rizières au dieu. Ensuite Chloñ Bhadrātiśaya rappela à Mratāñ Śrī Kṛtajñavikhyāta, *khloñ* [...] de premier rang, qu'il y avait une rizière que Mratāñ Śrī [...]svāmi avait offerte au dieu. Mratāñ Śrī Kṛtajñavikhyāta transmit l'ordre royal à [...] au nommé Vāp Śrī et au *raṅvāṅ* nommé [...] pour l'offrir au dieu.

〈N8–N9〉 Rizière [...] rizière Thnval Stuk Jairāga au nord-est, que Steñ Vidyādhipa offre au dieu.

〈N9–N12〉 (Liste d'esclaves: 1 *gho*, une douzaine de *si* et de *tai*).

〈N12–N14〉 5 buffles, 20 bœufs, 2 *vaudi*, 1 crachoir, 2 chaudrons, 1 aiguière (*kalaśa*) en bronze, 1 plat (*śarāva*) en bronze, 1 manche en bronze, tous les ornements au complet, y compris 1 *ardhaprāsāda*.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1951, pp. 79–84) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 327.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1951. *Inscriptions du Cambodge, volume III*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.3. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 79–84.